



EXP-UBA: 2092665/2009

Buenos Aires, 17 de Marzo 2010

VISTO las presentes actuaciones vinculadas con el Acuerdo de Cooperación Técnico-Científica y Cultural celebrado entre esta Universidad y la Universidade Federal de Santa Maria (Brasil) y lo dispuesto por la reglamentación vigente, en particular por las Resoluciones (CS) Nros. 338/82, 1048/87 y 1655/87, y

CONSIDERANDO

Que se eleva para su aprobación el convenio cuyo objetivo es estimular y realizar programas de cooperación técnico-científica y cultural.

Que la Subsecretaria de Relaciones Internacionales, la Dirección General de Asuntos Jurídicos y la Dirección General Presupuestaria y Contable han elaborado los informes de su competencia, los que obran agregados a las presentes actuaciones.

Que la Comisión de Convenios aconseja dictar la siguiente Resolución.

**EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
RESUELVE:**

ARTICULO 1º.- Ratificar el Acuerdo de Cooperación Técnico-Científica y Cultural celebrado entre esta Universidad y la Universidade Federal de Santa Maria (Brasil), cuya copia obra agregada a la presente Resolución.

ARTICULO 2º.- En el caso en que hubiera asistencia técnica, ésta deberá ser adecuadamente retribuida.

ARTICULO 3º.- Los convenios específicos que se celebren en el marco del presente deberán ser elevados a este Consejo Superior para su conocimiento. Los planes de trabajo deberán asimismo, ser formalizados mediante convenios específicos.

ARTICULO 4º.- Todo gasto y/o erogación que corresponda a la Universidad de Buenos Aires que se origine con motivo del presente acuerdo será afrontado con recursos propios que el Consejo Superior haya asignado. Los recursos que ingresen



por su ejecución integrarán la subcuenta del Financiamiento 12- Recursos Propios de la Universidad de Buenos Aires, habilitada a tal fin.

ARTICULO 5º.- Regístrese, comuníquese, notifíquese a las Direcciones Generales de Asuntos Jurídicos y Presupuestaria y Contable, pase a la Subsecretaría de Relaciones Internacionales y previa intervención de la Dirección de Convenios y Transferencia de Tecnología, archívese.

B

~~Lorenzo Ricardo Basso~~

Rodolfo Colluscio

~~Alberto A. Boveris~~

Graciela Ferraro

~~Carlos Pasito~~

Alberto Damm

Alberto Edgardo Barbieri

Jorge Luis Aliaga

~~Alberto Edgardo Barbieri~~

Oscar Santanoglia

Carola Bozal

Pablo Pazos

Carlos Jara

Cristian Bay

Acordo de Cooperação Internacional entre a Universidade Federal de Santa Maria, por meio do Programa de Pós-Graduação em Educação, Brasil e Universidade de Buenos Aires, por meio da Faculdade de Filosofia e Letras, Argentina.

Considerando o transcendental interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Argentina.

Considerando de interesse comum promover e estimular o progresso científico-pedagógico dos dois países.

Considerando a necessidade de capacitação de recursos humanos, no sentido de garantir a melhoria da produtividade do ensino, pela oferta de outros mecanismos de aperfeiçoamento, atualização e treinamento, além dos próprios.

Considerando a execução da política de ensino com objetivo de capacitar professores, estimular a pesquisa científica e a criatividade cultural em suas múltiplas formas para atender às necessidades de pessoal docente qualificado bem como de pesquisadores e profissionais de alto nível.

Considerando a necessidade de maior intercâmbio dos dois países pela cooperação técnico-científica, pela formação e aperfeiçoamento dos quadros docente e técnico-administrativo, e pelo estímulo à condução de projetos de desenvolvimento do ensino, da pesquisa e da extensão.

Considerando ainda que é salutar e de interesse comum estimular e promover a cooperação técnico-científica e cultural entre os dois países, e reconhecendo as vantagens recíprocas que resultarão de uma cooperação mais estreita e melhor coordenada para a consecução de objetivos comuns.

a Universidade Federal de Santa Maria (UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada neste ato pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Clovis Silva Lima e a Universidade de Buenos Aires, Argentina, aqui representada pelo seu Reitor, Dr. Rúben Hallu, por meio desse **ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL**, consoante com as seguintes

Acuerdo de Cooperación Técnico-Científica y Cultural que entre si celebran la Universidade Federal de Santa Maria y La Universidad de Buenos Aires, Argentina.

Considerando el trascendental interés que conlleva el estrechamiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre Brasil y Argentina.

Considerando el interés común de promover y estimular el progreso científico-pedagógico de ambos países.

Considerando la necesidad de capacitación de recursos humanos con miras a garantizar la mejoría de la productividad de la enseñanza mediante la oferta de otros mecanismos de perfeccionamiento, actualización y entrenamiento, además de los propios.

Considerando la ejecución de la política de enseñanza con el objetivo de capacitar profesores, estimular la investigación científica y la creatividad cultural en sus múltiples formas, para atender las necesidades de personal docente calificado, así como de investigadores y profesionales de alto nivel.

Considerando la necesidad de mayor intercambio de ambos países por la cooperación técnico-científica, por la formación y perfeccionamiento de los cuadros docentes y técnico-administrativos y por el estímulo a la conducción de proyectos de desenvolvimiento de la enseñanza, de la investigación y de la extensión.

Considerando, además, que es saludable y de interés común estimular y promover la cooperación técnico-científica y cultural entre los dos países, y reconociendo las ventajas recíprocas que resultarán de una cooperación más estrecha y mejor coordinada para la obtención de objetivos comunes.

La Universidade Federal de Santa Maria (UFSM), Estado de Rio Grande do Sul, Brasil, representada en este acto por su Magnífico Rector, Prof. Clovis Silva Lima y la Universidad de Buenos Aires, Argentina, aquí representada por su Rector, Dr. Rúben Hallu, resuelven firmar el presente **ACUERDO DE COOPERACION TECNICO-CIENTIFICA Y CULTURAL**, consonante con las siguientes cláusulas y



cláusulas e condições:

CLÁUSULA PRIMEIRA

As Instituições firmatárias procurarão estimular e realizar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e Normas de Direito Internacional, levando em consideração as suas possibilidades de pessoal.

CLÁUSULA SEGUNDA

A cooperação compreenderá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum nos campos do ensino, da pesquisa, da extensão, da administração universitária e da capacitação de pessoal, envolvendo docentes, técnico-administrativos, alunos de graduação e de pós-graduação.

CLÁUSULA TERCEIRA

A cooperação recíproca aqui acordada será iniciada mediante solicitação específica de um dos partícipes, com a apresentação de ajustes específicos e pormenorizados, descrevendo os aspectos científicos, bem como os recursos envolvidos.

Subcláusula Única

Os ajustes e/ou projetos referidos nesta cláusula farão parte integrante do presente Acordo, passando a ter força executiva após a assinatura do instrumento aditivo correspondente, no qual se estabelecerão as responsabilidades e encargos dos partícipes, prazo para execução do plano de trabalho, indicação dos executores e demais características e exigências da ação conjunta.

CLÁUSULA QUARTA

A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação comum em assuntos técnicos, científicos e culturais, com o propósito de acelerar e assegurar a expansão quantitativa e qualitativa das funções de ensino, pesquisa, extensão, administração universitária e capacitação de pessoal, e poderá consistir em:

- I - técnico-administrativo e recém-graduados: permitir que elementos de seus corpos docente e discente colaborem com a outra Instituição, na sua sede a fim de possibilitar o desenvolvimento de programas de interesse comum;
- II - facilitar o uso de laboratórios, equipamentos, acervo bibliográfico e informações pelo pessoal da outra Instituição nos programas de interesse comum;
- III - promover programas de pesquisa, de ensino, de extensão, de administração universitária, de capacitação de pessoal e

condiciones:

CLAUSULA PRIMERA

Las Instituciones signatarias buscarán estimular y realizar programas de cooperación técnico-científica y cultural, de acuerdo con la legislación vigente en sus respectivos países y las Normas de Derecho Internacional, teniendo en cuenta sus posibilidades en relación a personal.

CLAUSULA SEGUNDA

La cooperación comprenderá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o otra actividad cualquiera de interés común en el campo de la enseñanza, de la investigación, de la extensión, la administración universitaria y la capacitación de personal, abarcando docentes, técnico-administrativos, alumnos de graduación y posgraduación.

CLAUSULA TERCERA

La cooperación recíproca aquí acordada será iniciada mediante solicitud específica de uno de los participantes, con la presentación de ajustes específicos y pormenorizados, describiendo los aspectos científicos, así como los recursos comprometidos.

Subcláusula Única

Los ajustes y/o proyectos referidos en este artículo integrarán el presente Acuerdo pasando a tener valor ejecutivo a continuación de la firma del Instrumento Adicional correspondiente, donde se establecerán las responsabilidades y gastos de las partes, plazo para ejecución del plan de trabajo, indicación de los ejecutores y otras características y exigencias de la acción conjunta.

CLAUSULA CUARTA

La cooperación emprendida como consecuencia del presente Acuerdo tendrá por base la participación común en asuntos técnico-científicos y culturales con el propósito de acelerar y asegurar la expansión cuantitativa y cualitativa de las funciones de docencia, investigación, extensión, administración universitaria y capacitación de personal y podrá consistir en:

- I - permitir que componentes de su cuerpo docente, estudiantil, técnico-administrativos y recién graduados colaboren con la otra Institución en la sede de ésta, a fin de possibilitar el desarrollo de programas de interés común;
- II - facilitar el uso de laboratorios, de equipos, acervo bibliográfico y informaciones por el personal de la otra Institución en los programas de interés común;
- III - promover programas de investigación, de enseñanza, de extensión, de administración universitaria, de capacitación de personal y de

[Handwritten signatures and stamps]

intercambio de professores visitantes/convidados objetivando, prioritariamente, projetos de interesse definidos nos planos de desenvolvimento das Instituições firmatárias;

IV - colaborar entre si, sob a forma de permuta de equipamento e material bibliográfico necessários ao programa comum pré-estabelecido; e

V - outras modalidades de cooperação aqui não expressas, mas consideradas relevantes para as duas Instituições.

Subcláusula Única

Os projetos acima referidos poderão também contar com a participação de outras Instituições universitárias e não universitárias, nacionais e/ou internacionais, desde que visem os mesmos objetivos do presente Convênio e tenham o acordo expresso das Instituições firmatárias.

CLÁUSULA QUINTA

As Instituições firmatárias comprometem-se a colocar à disposição de todos os setores onde haja interesse no desenvolvimento de atividades decorrentes do presente Acordo, facilitando, dentro de suas possibilidades, a participação de seu pessoal técnico, docente e discente.

CLÁUSULA SEXTA

Para a consecução do previsto neste Acordo, as Instituições firmatárias indicarão seus representantes, aos quais caberá estabelecer as prioridades, orientar os trabalhos, acompanhar e avaliar a implantação dos programas a serem desenvolvidos.

CLÁUSULA SÉTIMA

Em todas as comunicações e publicações pertinentes a ajustes advindos deste Acordo, far-se-á menção expressa das duas Instituições firmatárias.

CLÁUSULA OITAVA

O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir da data de assinatura, podendo ser renovado através de Termo Aditivo e homologação pelo Conselho Superior respectivo e a indicação do representante previsto na Cláusula Sexta, acima. O partícipe que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.

CLÁUSULA NONA

As partes concordam em se empenhar ao máximo para solucionar as desavenças que possam surgir no cumprimento do presente acordo. As questões que não puderem ser

intercambio de profesores visitantes/invitados con el objetivo prioritario de realizar proyectos de interés definidos en los planes de desarrollo de las Instituciones signatarias;

IV - colaborar entre sí en la forma de permuta de equipos y material bibliográfico necesarios para el programa común preestablecido; y

V - otras modalidades de cooperación no explícitas aquí, pero consideradas relevantes para ambas instituciones.

Subcláusula Única

Los proyectos anteriormente citados podrán, además, contar con la participación de otras Instituciones, universitarias y no universitarias, nacionales y/o internacionales, desde que posean los mismos objetivos del presente convenio y tengan el acuerdo expreso de las Instituciones signatarias.

CLAUSULA QUINTA

Las Instituciones signatarias se comprometen a colocar a disposición todos los sectores donde haya interés en el desarrollo de actividades resultantes del presente Acuerdo, facilitando, dentro de sus posibilidades, la participación de su personal técnico, docente y estudiantil.

CLAUSULA SEXTA

Para la obtención de lo previsto en este Acuerdo, las Instituciones signatarias indicarán sus representantes, a quienes corresponderá establecer las prioridades, orientar los trabajos, acompañar y evaluar la implantación de los programas a desarrollarse.

CLAUSULA SEPTIMA

En todas las comunicaciones y publicaciones pertinentes de ajustes provenientes de este Acuerdo, se hará mención expresa de las dos Instituciones signatarias.

CLAUSULA OCTAVA

El presente Acuerdo vigorará por un plazo de cinco años iniciando su vigencia a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser renovado através de Comunicación Escrita con la homologación del Consejo Superior respectivo y la indicación del representante previsto en el art. 6. La parte que quiera desistir de él, deberá comunicar a la otra su intención de rescindirlo, con una anticipación mínima de noventa días, quedando resguardadas las actividades en marcha, hasta la fecha de su conclusión.

CLAUSULA NONA

Las partes acuerdan poner todo su empeño para solucionar las desavenças que pudieran surgir del cumplimiento del presente. De no ser factible dar solución de común acuerdo a las



Empty rectangular box at the bottom of the page.

resolvidas de comum acordo, deverão ser submetidas a decisão inapelável a uma comissão *ad hoc* composta por três membros designados pelas partes.

CLÁUSULA DÉCIMA

Os direitos intelectuais/autorais que se originaram de trabalhos realizados na execução deste Acordo pertencem a ambas as partes. Nos trabalhos publicados constará que os mesmos se originaram do presente Acordo.

E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo em quatro vias de igual teor e forma, duas em idioma português e duas em idioma espanhol, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.

Santa Maria, de _____ de 2008.


Clovis Silva Lima
Reitor da UFSM

Universidade Federal de Santa Maria
Campus Universitário Prof. José Mariano da Rocha Filho
Av. Roraima, 1000, Bairro Camobi
97.105.900 – Santa Maria – RS
Brasil

Testemunhas:

cuestiones que pudieran suscitarse, las mismas serán sometidas a la decisión inapelable de una comisión *ad hoc* de tres miembros designada por las partes al afecto."

CLAUSULA DECIMA

Los derechos intelectuales que se originen en trabajos realizados en el marco de este Acuerdo pertenecen a ambas partes. En los trabajos publicados constará que los mismos se originan em el presente Acuerdo.

Y estando en plena concordancia, firman el presente Acuerdo en cuatro copias de igual contenido y forma, dos en idioma portugués y dos en idioma español, en la presencia de testigos que también lo suscriben, para que produzca desde ya, los efectos en él contemplados.

Buenos Aires, de _____ de 2008.


RUBEN E. HALLU
Rector

Dr. Rúben Hallu
Rector de la Universidade de Buenos Aires

Universidade de Buenos Aires
Viamonte 430 / 444 P.2 Of. 28
C.P. 1053 Cidade de Buenos Aires
República Argentina

Testigos: